



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

**UDHËZIM ADMINISTRATIV NR. 07/2012 MBI KRITERET PËR LIRIMIN OSE ULJEN E
MASËS ADMINISTRATIVE**

**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO. 07/2012 ON CRITERIA TO REDUCE OR RELEASE
ADMINSITRATIVE MEASURE**

**ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO BR. 07/2012 O KRITERIJUMIMA ZA OSLOBAĐANJE ILI SMANJENJE
ADMINISTRATIVNE MERE**



<p>Qeveria e Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 93, (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, në pajtim me nenin 19 (6.2) të Rregullores së Punës së Qeverisë nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare nr. 15, 12.09.2011), në bazë të nenit 60, paragrafi 4 të Ligjit për Mbrojtjen e Konkurrencës, nr. 03/L-229,</p> <p>Miratton:</p> <p style="text-align: center;">UDHËZIM ADMINISTRATIV Nr.07/2012</p> <p style="text-align: center;">MBI KRITERET PËR LIRIMIN OSE ULJEN E MASËS ADMINISTRATIVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Me këtë Udhëzim përcaktohen kriteret me të cilat Autoriteti për Mbrojtjen e Konkurrencës (në tekstin e mëtejshëm: Autoriteti) është i detyruar t'i marrë në konsideratë para se të marrë vendim për lirimin e ndërmarrjes nga pagesa e masës së shqiptuar ndëshkuese administrative si dhe kriteret që Autoriteti është i detyruar t'i marrë në konsideratë para marrjes së vendimit për uljen e masës së shqiptuar ndëshkuese administrative për</p>	<p>The Government of the Republic of Kosovo,</p> <p>In accordance to article 93 (4) of Constitution of Republic of Kosovo and Article 19 (6.2) of the Government Rules of Procedure No.09/2011 (Official Gazette No. 15, 12.09.2011), based on article 39, paragraph 4 of the Law on Protection of Competition, no. 03/L-229,</p> <p>Issues:</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO No.07/2012</p> <p style="text-align: center;">ON CRITERIA TO REDUCE OR RELEASE ADMINISTRATIVE MEASURE</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. With this Instruction are defined the criteria by which the Authority for the Protection of Competition (hereinafter: the Authority) is obligated to take into consideration before a decision to release the company from payment of the amount of administrative penalty imposed and the criteria which the Authority is obligated to take into consideration before making the decision to reduce the amount of administrative penalty</p>	<p>Vlada Republike Kosova,</p> <p>Na osnovu člana 93 (4) Ustava Republike Kosova, i sa članom 19 (6.2.) Pravilnika o Radu Vlade Br. 09/2011 (Službeni List Br.15, 12.09.2011), na osnovu člana 60, stava 4. Zakona o zaštiti konkurencije, br. 03/L-229</p> <p>Usvaja</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO BR.07/2012</p> <p style="text-align: center;">O KRITERIJUMIMA ZA OSLOBADANJE ILI SMANJENJE ADMINISTRATIVNE MERE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>Sa ovim Uputstvom se definišu kriterijumi na osnovu kojih Autoritet za zaštitu konkurencije (u daljem tekstu: Autoritet) je primoran da uzme u obzir pre nego što donese odluku, o oslobađanju preduzeća od plaćanja iznosa nametnute administrativne kazne kao i kriterijume koje je Autoritet dužan da uzme u obzir pre donošenja odluke o smanjenju iznosa administrativne kazne za učesnike zabranjenog horizontalnog sporazuma</p>
--	--	--



<p>pjesëmarrësit e marrëveshjes së ndaluar horizontale (në tekstin e mëtejshëm: kartelet), në kuptim të nenit 60 të Ligjit për Mbrojtjen e Konkurrencës (në tekstin e mëtejshëm: Ligji).</p> <p>2. Qëllimi i lirimit të ndërmarrjes për të paguar gjyba administrative ose uljen e masës administrative nga paragrafi 1. i këtij neni është që të inkurajojë ndërmarrësit- pjesëmarrës në kartel për të zbuluar kartelet, respektivisht kartelet t'i paraqes në Autoritet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Përkufizimet</p> <p>1. Në këtë Udhëzim administrativ shprehjet e përdorura në vijim kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. Masa ndëshkuese administrative- nënkupton masën e cila i shqiptohet ndërmarrjes për të cilën Autoriteti konstaton se ka bërë shkelje të Ligjit në kuptim të neneve 56 deri 58 të Ligjit,</p> <p>1.2. Kartellet - nënkupton në parim marrëveshjet e ndaluara horizontale të fshehta midis dy ose më shumë ndërmarrjeve të pavarura ose vendimet e shoqatave të ndërmarrjeve apo veprimet e bashkërenduara të ndërmarrjeve ku të gjitha veprojnë në nivel të njëjtë të prodhimit ose të shpërndarjes, dhe</p>	<p>imposed for participants prohibited horizontal agreement (hereinafter: cartels), in the sense of Article 60 of the Law on Protection of Competition (hereinafter: The Law).</p> <p>2. Purpose of the release of the company to pay administrative penalties or reduction the administrative measure under paragraph 1 of this article is to encourage entrepreneurs, participants in the cartel to detect cartels, respectively cartels to submit to the Authority.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Definitions</p> <p>1. In this Instruction the following expressions have the following meanings:</p> <p>1.1. Administrative penalty measures- is the measure which expressed to the enterprise to which the Authority finds that it has violated the Law in terms of articles 56 to 58 of the Law,</p> <p>1.2. Cartels - means in principle secret prohibited horizontal agreements between two or more independent enterprises or decisions by associations of enterprises or coordinated actions of all enterprises that operate on the same level of production or distribution, and are intended to distort market competition among</p>	<p>(u daljem tekstu: karteli), u smislu člana 60. Zakona o zaštiti konkurencije (u daljem tekstu: Zakon).</p> <p>2. Svrha oslobođanja preduzeća od plaćanja administrativne kazne ili smanjenje administrativne mere iz stava 1. ovog člana je podsticanje preduzetnik - učesnici u kartelu da otkriju kartele, odnosno kartele da prijavi Autoritetu.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Definicije</p> <p>1. U ovom administrativnom uputstvu sledeći upotrebljeni izrazi imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Kaznena administrativna mera podrazumeva meru koja je izrečena preduzeću za koje Autoritet utvrdi da je prekršio zakon u smislu članova 56 do 58 ovog zakona,</p> <p>1.2. Karteli podrazumeva u principu zabranjene horizontalne tajne sporazume između dva ili više nezavisnih preduzeća ili odluke udruženja preduzeća ili usaglašene akcije preduzeća gde svi posluju na istom nivou proizvodnje ili distribucije, i imaju za cilj da naruše tržišnu konkurenciju među</p>
--	---	---



kanë për qëllim të çrregullojnë konkurrencën e tregut midis konkurrentëve, nëpërmjet të caktimit të ndërsjellë të çmimeve të shitjes apo blerjes, ndarjes së tregjeve dhe konsumatorëve, kufizimit të prodhimit dhe / ose shitjes dhe zhvillimit teknologjik, marrëveshjes për të marrë pjesë në procedurat e prokurimit publik dhe të ngjashme, ndërsa rezultati i marrëveshjeve të formës kartel ka efekte të dëmshme për konsumatorët në formën e rritjes së çmimeve dhe zvogëlimit të mundësisë për zgjedhjen e mallrave dhe / ose shërbimeve,

1.3. **Iniciator**- nënkupton ndërmarrësin i cili ka marrë pjesë aktive në organizimin, drejtimin dhe kryerjen e aktivitetit kartel. Ndërmarrësit që janë angazhuar në bisedime për bashkim në kartel, ose kanë bërë thirrje ndërmarrësve tjerë që të bashkohen në një aleancë për kartel nuk do të konsiderohen iniciator i kartelit në kuptim të këtij Udhëzimi,

1.4. **Aktivist**- nënkupton ndërmarrësi i cili është përfshirë në mënyrë aktive në inkurajimin e ndërmarrësve tjerë, konkurrentëve të tyre për të hyrë ose bashkëngjitur pjesëmarrësve në kartel, veçanërisht me anë të detyrimit të drejtpërdrejtë ose të tërthortë apo kërcënimeve,

1.5. **Kontrolli** i pa paralajmëruar - nënkupton kontrolli i objekteve të punës dhe objekteve

competitors, through mutual assignment of the sales price or acquisition, sharing markets and customers, restricting the production and / or sales and technological development, the agreement to participate in public procurement procedures and alike, while the final outcome of cartel agreements have harmful effects on consumers in the form of increased prices and reduced opportunity for selection of goods and / or services,

1.3. **Initiator**- means the entrepreneur who has taken an active part in organizing, directing and performing cartel activity. Entrepreneurs who are engaged in merger talks of the cartels, or have called on other entrepreneurs to join a cartel alliance will not be considered the initiator of the cartel in terms of this Instruction,

1.4. **Activist**-means the entrepreneur who is actively involved in encouraging other entrepreneurs, their competitors to enter or join the cartel participants, particularly through direct or indirect coercion or threats,

1.5. **Control** without warning - means control of working facilities and other buildings, land

konkurentima, putem zajedničkog određivanja prodajne ili kupovne cene, podele tržišta i kupaca, ograničavanje proizvodnje i / ili prodaje i tehnološki razvoj, sporazuma da učestvuju u postupcima javnih nabavki i slično, dok konačni ishod sporazuma u formi kartela ima štetne efekte na potrošače u vidu povećanja cena i smanjuje šansi za izbor robe i / ili usluga,

1.3. **Inicijator**- podrazumeva preduzetnika koji je aktivnu učestvovao u Autoritetizovanju, usmeravanju i obavljanju delatnosti kartela. Preduzetnici koji se bave razgovorima o spajanju u karte, ili su uputili pozive ostalim preduzetnicima da se pridruže alijansi kartela neće se smatrati inicijatorima kartela u smislu ovog uputstva,

1.4. **Aktivista**-znači preduzetnik koji je aktivno uključen u podsticanje drugih preduzetnika, njihovih konkurenata da pristupe ili se pridruže učesnicima u kartelu, posebno kroz direktne ili indirektne prinude ili pretnje,

1.5. **Kontrola** bez upozorenja - podrazumeva kontrolu objekata rada i drugih objekata,



<p>tjera, tokave dhe mjeteve të transportit,</p> <p>1.6. Kërkesë- nënkupton një kërkesë për lirim apo për uljen e dënimeve administrative nga ndërmarrja pjesëmarrëse në kartel, në përputhje me Ligjin dhe këtë Udhëzim që i dorëzohet Autoritetit,</p> <p>1.7. Njoftimi- nënkupton njoftimi paraprak i fakteve të konstatuara në procedurë,</p> <p>1.8. Deklarata e ndërmarrësit- nënkupton pranimi para Autoritetit me gojë ose me shkrim për ekzistencën e kartelit si dhe pjesëmarrjen dhe rolin e tij në atë kartel, pranimi duhet të jetë i paraqitur nga personi përgjegjës i ndërmarrjes ose nga ana e përfaqësuesit të autorizuar të ndërmarrjes pjesëmarrëse në kartel.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Kriteret e përgjithshme për lirim apo uljen e masës administrativ</p> <p>1. Autoriteti mund të liroj nga pagesa e masës administrative atë pjesëmarrës të kartelit i cili njofton i pari një kartel dhe paraqet të dhënat e saj, faktet dhe provat të cilat mundësojnë fillimin e procedurës, ose pjesëmarrësit të parë në kartel që Autoritetit i ofron dëshmi që mundëson konstatimin e shkeljes ligjore në rastet kur</p>	<p>and means of transport,</p> <p>1.6. Request- means a request for release or reduction of administrative penalties by enterprise participating in cartel, in accordance with this Instruction and Law submitted to the Authority,</p> <p>1.7. Notice-means advance notice of the facts found in the procedure,</p> <p>1.8. Statement of entrepreneur- means acceptance before the Authority orally or in written of the existence of the cartel and its participation and role in the cartel, the acceptance must be submitted by the person in charge of the company or by an authorized representative of the company participating in cartel.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 General Criteria to Release or Reduce Administrative Measure</p> <p>1. Authority may exempt from payment of administrative measure the cartel participant who informs first for the presence of a cartel and its data, facts and evidence that enable initiation of the procedure, or the first cartel participant who provides evidence to the Authority that enables finding of infringement in cases where the</p>	<p>zemljišta i prevoznih sredstava,</p> <p>1.6. Zahtev podrazumeva zahtev za oslobođanje ili smanjenje administrativnih kazni od strane preduzeća koje učestvuje u kartelu, u skladu sa ovim Zakonom i hovim Uputstvom koje se dostavlja Autoritetu,</p> <p>1.7. Obaveštenje-podrazumeva predhodno obaveštenje činjenica utvrđenih u postupku</p> <p>1.8. Izjava preduzetnika znači usmeno ili pismeno prihvatanje pred Autoritetom da postoji kartel, kao i njegovo učešće i ulogu u tom kartelu, prihvatanje mora biti podneto od strane lica odgovornog za preduzeće ili od strane ovlašćenog predstavnika preduzeća koji učestvuje u kartelu.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Opšti zahtevi za oslobođanje ili smanjenje od administrativnih mera</p> <p>1. Autoritet može da oslobodi od plaćanja administrativne mere onog učesnika kartela koji prvi obaveštava kartel i predstavlja njegove podatke, činjenice i dokaze koji omogućavaju pokretanje postupka ili prvi učesnici u kartelu koji Autoritetu pružaju dokaz koji obezbeđuje konstataciju ppravnog prekršaja u slučajevima</p>
--	--	---



<p>Autoriteti paraprakisht ka filluar procedurën mirëpo nuk ka pasur fakte të mjaftueshme për përfundimin e sajë respektivisht konstatimin e kartelit.</p> <p>2. Autoriteti mund të shqiptojë masën administrative në një masë më të ulët pjesëmarrësve të kartelit të cilët nuk i përmbushin kriteret për lirim nga masës administrative sipas paragrafit 1. të këtij neni, por Autoritetit i ofrojnë dëshmi shtesë që janë të vlefshme, e të cilat së bashku me dëshmitë që ka konstatuar Autoriteti në procedurë, janë të një rëndësie vendimtare për përfundimin e procedurës dhe konstatimin e kartelit.</p> <p>3. Autoriteti mund të vazhdojë në përputhje me paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni vetëm mbi bazën e kërkesës së ndërmarrjeve - pjesëmarrës në kartel për lirim dhe / ose uljen e gjobave administrative si dhe nëse janë përmbushë kriteret nga paragrafi 4. i këtij neni.</p> <p>4. Pavarësisht nga fakti se ndërmarrësi ka paraqitë Autoritetit kërkesë për lirim apo uljen e masave ndëshkuese- administrative, në të dyja rastet kriteret shtesë duhet të plotësohen në mënyrë kumulative gjatë gjithë kohëzgjatjes së procedurës në kompetencën e Autoritetit e që janë:</p> <p>4.1. Bashkëpunimi i plotë, i vazhdueshëm</p>	<p>Authority has begun the procedure before but there was insufficient evidence to conclude the findings respectively statement of cartel existence.</p> <p>2. Authority may impose administrative measure in a lower measure for the cartel participants who do not meet the criteria for release from administrative measure under paragraph 1. of this article, but provide the Authority additional evidence that are valid, which together with evidence that the Authority has concluded in procedures, are of crucial importance for the completion of the procedure and existence of the cartel.</p> <p>3. Authority may proceed in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article only upon the request of enterprises - participants in the cartel to release and / or reduce administrative fines and if they meet the criteria of paragraph 4 of this article.</p> <p>4. In spite of the fact that the entrepreneur has submitted to the Authority request for release or reduction of administrative penalty measures, in both cases, additional criteria must be fulfilled cumulatively throughout the duration of procedure within jurisdiction of the Authority which are:</p> <p>4.1. Full ,continuous and fast cooperation</p>	<p>kada je Autoritet predhodno započeo postupak ali nije imao dovoljno dokaza da se zaključi, odnosno konstatuje postojanje kartela.</p> <p>2. Autoritet može da izrekne administrativnu meru u manjoj meri učesnicima kartela koji ne ispunjavaju kriterijume za oslobađanje od administrativne mere iz stava 1.ovog člana, ali Autoritetu obezbeđuju dodatne dokaze koji su validni, i koji zajedno sa dokazima koje je ustanovio Autoritet u proceduri, su od presudnog značaja za završetak postupka i nalazima kartela.</p> <p>3. Autoritet može postupiti u skladu sa stavovima 1. i 2. ovog člana samo na osnovu zahteva preduzeća - učesnici u kartelu da se oslobode i / ili smanjenje administrativnih kazni kao i ukoliko ispunjavaju kriterijume iz stava 4.ovog člana.</p> <p>4. Uprkos činjenici da je preduzetnik podneo zahtev Autoritetu za oslobađanje ili smanjenje kaznenih administrativnih mera, u oba slučaja, dodatni kriterijumi moraju biti kumulativno ispunjeni tokom trajanja postupka u nadležnosti Autoriteta a koji su:</p> <p>4.1. Puna saradnja, kontinuirana i brza sa</p>
--	--	---



<p>dhe i shpejtë me Autoritetin nga paraqitja e kërkesës në Autoritet sipas paragrafit 3. të këtij neni,</p> <p>4.2. ndërprerja e pjesëmarrjes në kartel nga data e paraqitjes të njoftimit në Autoritet parashikuar në paragrafin 3. Të këtij neni, përveç rasteve kur Autoriteti konsideron se vazhdimi i pjesëmarrjes është i nevojshëm, për realizimin e suksesshëm të hetimeve të pa paralajmëruara nga neni 39. dhe 41. i Ligjit, dhe</p> <p>4.3. Ndalimi i shkatërrimit, falsifikimit ose fshehja e provave të një karteli, si dhe ndalimi i publikimit të faktit ose përmbajtjes së qëllimit të njoftimit të kartelit (Autoritetit).</p> <p>5. Bashkëpunimi i plotë, i vazhdueshëm dhe i shpejtë i ndërmarrjes me Autoritetin sipas paragrafit 4. pika 1. të këtij neni, nënkupton detyrimin e ndërmarrësit për të dorëzuar informacion të saktë, të plotë dhe jo mashtrues, i cili përfshin në veçanti:</p> <p>5.1. informacionin përkatës dhe dëshminë në lidhje me kartelin, të cilat janë tashmë në posedim të ndërmarrjes ose janë në dispozicion, si dhe ato për të cilat ndërmarrësi më pas do ti ketë,</p>	<p>with the Authority from submitting request to the Authority under paragraph 3 of this section,</p> <p>4.2. Termination of participation in the cartel from the date of presenting of the notice to the Authority under paragraph 3 of this article, except cases when the Authority considers that continued participation is necessary for successful implementation of unannounced investigation under Article 39 and 41 of Law, and</p> <p>4.3. Prohibition of destruction, falsification or concealment of evidence of a cartel, and the prohibition of publication of the fact or content of intention of notifying cartel (the Authority).</p> <p>5. Full ,continuous and fast enterprise cooperation with the Authority under paragraph 4 point 1.of this article, means the obligation of entrepreneurs to submit accurate, complete and not misleading information, which includes in particular:</p> <p>5.1. Relevant information and testimony regarding the cartel, which are already in possession of the enterprise or available, and those for which the entrepreneur shall have,</p>	<p>Autoritetom od podnošenja zahteva Autoritetu prema stavu 3. Ovog člana,</p> <p>4.2. prestanak učešća u kartelu od dana podnošenja obaveštenja Autoritetu shodno stavu 3. ovog člana, osim ako Autoritet smatra da je nastavak učešće neophodan za uspešnu realizaciju nenajavljene istrage na osnovu člana 39. i 41. Zakona, i</p> <p>4.3. zabrana uništenja, falsifikovanja ili skrivanja dokaza jednog kartela, kao i zabrana objavljivanja činjenice ili sadržaja svrhe obaveštenja kartela (Autoritet).</p> <p>5. Puna, kontinuirana i brza saradnja preduzeća sa Autoritetom prema stavu 4 tačka 1 ovog člana podrazumeva obavezu preduzetnika da dostavi tačnu , potpunu informaciju koja ne dovodi u zabludu i koja posebno uključuje:</p> <p>5.1. relevantnu informaciju i dokaz u vezi sa kartelom, koji su sada već u posedu preduzeća ili su dostupni, kao i one koje će preduzetnik imati,</p>
--	---	---



<p>5.2. të jenë në dispozicion në Autoritet gjatë gjithë procedurës, pa vonesë t'i përgjigjet çdo kërkesë nga Autoriteti,</p> <p>5.3. T'i mundësoj marrjen e deklaratave nga Autoriteti të punësuarve të pranishëm, dhe nëse është e mundur dhe ish-punonjësve të ndërmarrjes që mendon se mund të ketë informata në lidhje me kartelin, dhe</p> <p>5.4. ndalimin e publikimit të faktit ose përmbajtjes së njoftimit para publikimit të Autoritetit në kuptim të nenit 45. të Ligjit.</p> <p>6. Iniciatori ose nxitësi i lidhjes së kartelit nuk mund të lirohet nga pagesa e masës administrative.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Kriteret për lirimin nga pagesa e masës administrative</p> <p>1. Autoriteti mund ta liroj nga pagesa e masës administrative ndërmarrësin pjesëmarrës në kartel, nëse ka paraqitë i pari njoftimin sipas nenit 3. paragrafi 3. i këtij Udhëzimi, nëse Autoriteti vlerëson se njoftimi i paraqitur mundëson:</p> <p>1.1. realizimin e hetimeve të pa</p>	<p>5.2. Be available to the Authority during the procedure, without delay to respond to any request by the Authority,</p> <p>5.3. To enable the taking of declaration from the Authority of employees present, and if possible former employees of the company that consider may have information regarding the cartel, and</p> <p>5.4 Prohibition of publication of the fact or content prior to publication by the Authority in terms of section 45 of the Law.</p> <p>6. Connection initiator or instigator of the cartel can not be released from the payment of administrative measure.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Criteria for release from payment of administrative measure</p> <p>1. Authority may release from the payment of administrative measures the entrepreneur participating in cartel, if first presented notification under Article 3 Paragraph 3 of this Instruction, if the Authority considers that information submitted enables:</p> <p>1.1 Implementation of unannounced</p>	<p>5.2. da budu dostupni Autoritetu u toku celog postupaka, bez odlaganja da odgovori na svaki zahtev od strane autoriteta,</p> <p>5.3. Da omogući uzimanje izjava od Autoriteta sadašnjim zaposlenim, i ako je moguće, i bivšim radnicima preduzeća koji misli da može imati informacije o kartelu, i</p> <p>5.4. Zabrana objavljivanja činjenice ili sadržaja obaveštenja pre objavljivanja Autoriteta u smislu člana 45. Zakona.</p> <p>6. Inicijator ili podstrekač veze sa kartelom može biti oslobođen od plaćanja administrativne mere.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Kriterijumi za oslobađanje od plaćanja administrativne mere</p> <p>1. Autoritet može da oslobodi od plaćanje administrativne mere preduzetnika učesnika u kartelu, ako je prvi podneo obaveštenje prema članu 3. stavu 3. ovog uputstva, ako Autoritet smatra da podneta informacija omogućava:</p> <p>1.1. sprovođenje nenajavljene istrage prema</p>
---	--	---



<p>paralajmëruara sipas nenit 39. dhe 41. i Ligjit, ose</p> <p>1.2. Konstatimin e ekzistimit të kartelit, respektivisht lidhjen e marrëveshjes së ndaluar horizontale në përputhje me nenin 4. të Ligjit.</p> <p>2. Ndërmarrësi në kuptim të paragrafit 1. të këtij neni, si pjesë përbërëse e njoftimit është i detyruar ti dorëzojë Autoritetit edhe:</p> <p>2.1. deklaratën mbi pjesëmarrjen në kartel (në tekstin e mëtejshëm: deklarata e ndërmarrësit), dhe</p> <p>2.2. të dhënat, faktet dhe provat tjera që paraqitësi i njoftimit i posedon në kohën e dorëzimit në Autoritet, e që kanë të bëjnë me at kartel dhe që kanë ndodhur në periudhën e kohëzgjatjes së kartelit.</p> <p>3. Pavarësisht nga paragrafi 2. i këtij neni, Autoriteti mund ta liroj ndërmarrësin nga dhënia e informacioneve të caktuara, fakteve dhe provave nëse konsideron se paraqitja e tyre në Autoritet mund të rrezikojë realizimin e hetimeve pa paralajmërim sipas nenit 39. dhe 41. i Ligjit.</p>	<p>investigation under section 39 and 41 of the Act, or</p> <p>1.2 Assertion of the existence of the cartel, respectively making prohibited horizontal agreement in accordance with Article 4 of the Law.</p> <p>2 The entrepreneur in terms of paragraph 1 of this article, as part of the notification is obliged to deliver to the Authority:</p> <p>2.1. Statement on participation in the cartel (hereinafter: statement of entrepreneur), and</p> <p>2.2 Data, facts and other evidence that the notice submitter has of the time of submission to the Authority, and dealing with cartel and which occurred during the duration of the cartel.</p> <p>3. Despite paragraph 2 of this article, the Authority may release the entrepreneur by providing certain information, facts and evidence if it considers that their submission to the Authority could jeopardize the implementation of the investigation without notice under section 39 and 41 of Law.</p>	<p>članu 39. i 41. Zakona, ili</p> <p>1.2. Utvrđivanje postojanja kartela, odnosno sklapanje zabranjenog horizontalnog sporazuma u skladu sa članom 4. Zakona.</p> <p>2. Preduzetništvo u smislu stava 1. ovog člana, kao sastavni deo obaveštenja je takođe obavezno da dostavi autoritetu i:</p> <p>2.1. Izjava o učestvovanju u kartelu (u daljem tekstu: izjava preduzetnika), i</p> <p>2.2. podatke, činjenice i druge dokaze koje podnosilac obaveštenja poseduje u trenutku dostave Autoritetu, a koji se odnose na taj kartel i koji se dogodio tokom trajanja kartela.</p> <p>3. Nezavisno od stava 2. ovog člana, Autoritet može da oslobodi preduzetnika od davanja određenih informacija, činjenica i dokaza, ako smatra da njihovo dostavljanje Autoritetu može da ugrozi realizaciju nenajavljene istrage shodno članu 39. i 41. Zakona.</p>
---	---	--



Neni 5 Deklarata e ndërmarrësit	Article 5 Declaration of Entrepreneur	Član 5 Izjava preduzetnika
<p>1. Deklarata apo njoftimi i ndërmarrësit sipas nenit 4. paragrafi 2. pika 1. i këtij Udhëzimi është njoftim me gojë ose me shkrim për ekzistencën e kartelit pranë Autoritetit dhe pjesëmarrjen dhe rolin e tij në kartel.</p> <p>2. Deklarata e ndërmarrësit nga paragrafi 1 i këtij neni hynë në dosjen e lëndes dhe është pjesë integrale e saj.</p> <p>3. Deklaratën e ndërmarrësit nga paragrafi 1 i këtij neni mund ta japë ndërmarrësi – pjesëmarrës në kartel, përmes personit të autorizuar apo avokatit të tij.</p> <p>4. Deklarata e ndërmarrësit, në pjesën, në të cilën ndërmarrësi duhet ketë të njohur në kohën e dorëzimit të njoftimit Autoritetit në kuptim të nenit 4 paragrafi 2 pika 1 i këtij Udhëzimi duhet të përmbajë:</p> <p>4.1. Përshkrimin e hollësishëm të kartelit, qëllimet, aktivitetet dhe veprimet, mallrat dhe / ose shërbimet e përfshira nga karteli, vlerësimin e kryer të pjesës së tregut të pjesëmarrësve në kartel, zonën gjeografike në të cilën karteli ka efekt, kohëzgjatja e kartelit, data, vendet, përmbajtja dhe</p>	<p>1. Declaration or notification of entrepreneur under article 4 paragraph 2 item 1 of this Instruction is oral or written notification for the existence of the cartel to the Authority and its participation and role in the cartel.</p> <p>2. Statement of entrepreneur from paragraph 1 of this Article shall come into the file and is its integral part.</p> <p>3. Statement of entrepreneur from paragraph 1 of this article can give the entrepreneur - participant in the cartel, through the authorized person or his lawyer.</p> <p>4. Statement of entrepreneur, in the part in which the entrepreneur must have known at the time of delivery of the notice the Authority in the sense of Article 4 paragraph 2 item 1 of this Instruction should include:</p> <p>4.1. A detailed description of the cartel, goals, activities and operations, goods and / or services covered by the cartel, an evaluation conducted of the market share of participants in the cartel, the geographic area in which the cartel has the effect, cartel duration, dates, places , content and people</p>	<p>1. Izjava ili obaveštenje preduzetnika shodno članu 4 stavu 2. tačka 1. ovog uputstva je usmeno ili pismeno obaveštenje o postojanju kartela u okviru autoriteta i njenom učešću i ulozi u kartelu.</p> <p>2. Izjava preduzetnika iz stava 1. ovog člana se stavlja u dosje predmeta i čini njen sastavni deo.</p> <p>3. Deklaraciju preduzetnika iz stava 1. ovog člana može dati preduzetnik - učesnik u kartelu, preko ovlašćenog lica ili njegovog advokata.</p> <p>4. Izjava preduzetnika, u delu, koje bi preduzetniku trebalo biti poznato u trenutku dostavljanja obaveštenja autoritetu u smislu člana 4. stav 2. tačka 1. ovog uputstva treba da sadrži:</p> <p>4.1. Detaljan opis kartela, ciljeva, aktivnosti i delovanja, roba i / ili usluga koje su obuhvaćene u kartelom, sprovedena procena tržišnog učešća učesnika u kartelu, geografska oblast u kojoj kartel ima efekta, dužinu trajanja kartela, datum, mesta , sadržaj i lica uključena u implementaciju</p>



<p>personat e përfshirë në realizimin e kartelit, dhe të gjitha shpjegimet e nevojshme, lidhur me provat e paraqitura bashkë me njoftimin;</p> <p>4.2. emrin dhe adresën e pronarit të ndërmarrjes i cili ka paraqitur kërkesën dhe emrat dhe adresat e të gjithë ndërmarrësve tjerë që marrin ose kanë marrë pjesë në kartel;</p> <p>4.3. të dhënat personale, vendin e punës dhe adresën e punëdhënësit, dhe nëse është e nevojshme, edhe vendqëndrimet e personave fizik, të cilët sipas njohurive të njoftuesit, marrin pjesë ose kanë marrë pjesë në aktivitetet që lidhen me kartel, duke përfshirë edhe individë të cilët morën pjesë në këto aktivitete në anën e njoftuesit;</p> <p>4.4. informacionin nëse njoftimi është paraqitë në ndonjë nga autoritetet tjera për mbrojtjen e konkurrencës në Shtetet Anëtare të BE-së apo shtete tjera, respektivisht nëse në ndonjë mënyrë u është drejtuar ose ka ndërmend tu drejtohet këtyre organeve në lidhje me kartelin e raportuar.</p>	<p>involved in the implementation of the cartel, and all necessary explanations regarding the evidence presented together with the notice;</p> <p>4.2. Name and address of the owner of the company who filed the petition and the names and addresses of all other entrepreneurs who take or have taken part in the cartel;</p> <p>4.3. personal data, position and address of employer, and if necessary, even the whereabouts of physical persons, which, by knowledge of the informer, participate or have participated in the activities associated with the cartel, including individuals who participated in these activities on the informer;</p> <p>4.4. Information if the notice is presented in any other authorities for the protection of competition in the Member States of the EU or other states, respectively, if in any way has addressed or intends to address these bodies in relation to reported cartel.</p>	<p>kartela, kao i sva neophodna objašnjenja u vezi dokaza podneta zajedno sa obaveštenjem;</p> <p>4.2. ime i adresa vlasnika preduzeća, koji je podneo zahtev i imena i adrese svih drugih preduzetnika koji učestvuju ili su učestvovali u kartelu;</p> <p>4.3. lični podaci, radno mesto i adresa poslodavca, i ako je potrebno, mesto boravka fizičkog lica, koji po saznanjima obaveštača, učestvuju ili su učestvovali u aktivnostima koje su u vezi sa kartelom, uključujući i pojedince koji su učestvovali u ovim aktivnostima na strani obaveštača ;</p> <p>4.4. informacija, ako je obaveštenje podneto od nekog od drugih Autoriteta za zaštitu konkurencije u državama članicama Evropske unije ili drugim državama, odnosno, ako im je na bilo koji način obratio ili namerava da se obrati ovim Autoritetima u vezi sa prijavljenim kartelom.</p>
--	--	---



Neni 6 Regjistrimi	Article 6 Registration	Član 6 Registracija
<p>Në rastin e deklarimit gojorë nga ndërmarrësi nga neni 5 paragrafi 1 i këtij Udhëzimi, Autoriteti është i detyruar të bëjë një audio regjistrim të njoftimit (deklarimit) dhe të bëjë një kopje me shkrim duke ia bashkëngjitur lëndës.</p>	<p>In the case of an oral declaration by the entrepreneur from Article 5 paragraph 1 of this Instruction, the Authority is obliged to make an audio recording of the notice (filing) and make a written copy of it attached to the file.</p>	<p>U slučaju usmene izjave od strane preduzetnika iz člana 5. stav 1. ovog uputstva, Autoritet je dužan da napravi zvučni snimak obaveštenja (izjave) i da napravi pismeni primerak priloživši ga uz predmet.</p>
Neni 7 E drejta e qasjes në deklaratën e ndërmarrësit	Article 7 The right of access to the declaration of entrepreneur	Član 7 Pravo na uvid u izjavu preduzetnika
<p>1. Autoriteti do të lejoj qasje në deklaratën e ndërmarrësit vetëm palëve në procedurë, edhe atë pas dorëzimit të njoftimit sipas nenit 45. të Ligjit.</p> <p>2. Qasjen sipas paragrafit 1. të këtij neni, Autoriteti do ta miratojë, me kusht që palët në procedurë respektivisht të autorizuarit e tyre ti detyrohen Autoritetit, që përmbajtjen e deklaratës së ndërmarrësit, që u është dhënë në shikim, ta përdorin vetëm në procedurën për konstatimin e ekzistencës së kartelit për të cilin bëhet fjalë ose në konfliktin administrativ të iniciuar kundër vendimit të Autoritetit me të cilin përfundon procedura, respektivisht përmbajtja dhe forma nuk do të kopjohen në formë fizike e as elektronike.</p> <p>3. Nëse palët në procedurë ose të autorizuarit e tyre</p>	<p>1. The Authority will also allow access to the declaration only parties in the procedure, after delivery of notice under article 45 of Law.</p> <p>2. Access under paragraph 1. of this section, the Authority will approve on condition that the parties in the procedure respectively the authorized to be obligated to the Authority, that the content of the statement, which has been granted in sight, be used only in procedure for ascertaining the existence of the cartel to referred or initiated administrative dispute against the decision of the Authority with which the procedure ends, respectively, the content and form will not be copied in electronic or physical form.</p> <p>3. If parties in the procedure or their authorized</p>	<p>1. Autoritet će omogućiti uvid u izjavu preduzetnika samo strankama u postupku, i to posle dostavljanja obaveštenja u skladu sa članom 45. Zakona.</p> <p>2. Uvid iz stava 1. ovog člana, Autoritet će odobriti, pod uslovom da stranke u postupku odnosno njihovi ovlašćeni su obavezni prema Autoritetu da sadržaj izjave preduzetnika, koji je pismeno data, koriste samo u postupku za utvrđivanje postojanja kartela o kome se govori, ili u upravnom sporu pokrenutom protiv odluke Autoriteta sa kojim se završava postupak, odnosno, sadržaj i forma neće biti kopirani u elektronskoj ili fizičkoj formi.</p> <p>3. Ako stranke u postupku ili njihovi ovlašćeni</p>



<p>nuk do të respektojnë detyrimet e përdorimit të kufizuar të përmbajtjes të Deklaratës së sipërmarrësit në kuptim të paragrafit 2. të këtij neni, Autoriteti veprimin e tillë mund, varësisht nga rrethanat konkrete të rastit, të vlerësoj pengim ose ndërhyrje në Autoritet gjatë procedurës bazuar në nenin 59. paragrafi 5. pika 2. e Ligjit.</p> <p>4. Nëse paraqitësi i njoftimit ose të autorizuarit e tij e bëjnë të ditur përmbajtjen e njoftimit(deklaratës) së ndërmarrësit sipas nenit 5. të këtij Udhëzimi për palën tretë, detyrimi i palëve në procedurë mbi kufizimin e përdorimit të përmbajtjes së deklaratës së ndërmarrësit në të cilën është kryer qasja sipas paragrafit 2. të këtij neni do të pushojë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Kriteret për lirimin nga pagesa e masës së shqiptuar të masës-administrative para realizimit të hetimit të pa paralajmëruar</p> <p>1. Autoriteti do të liroj nga pagesa e masës administrative ndërmarrësin i cili ia ka parashtruar kërkesën para realizimit të hetimit të pa paralajmëruar, dhe në qoftë se janë plotësuar kriteret në mënyrë kumulative si që janë:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. nëse paraqitësi i njoftimit është ndërmarrësi – pjesëmarrës në kartel dhe</p>	<p>will not respect the obligations of the limited use of the contents of the Declaration of entrepreneur in the sense of paragraph 2 of this section, the Authority such action may, depending on the specific circumstances of the case, evaluate obstruction or interference in the Authority during the procedure under article 59 paragraph 5 item 2 of the Law.</p> <p>4. If the submitter of notification or his authorized reveal the contents of the notice (declaration) under article 5 of this instruction for third party, the obligation of the parties in the procedure on the restriction of use of the contents of the declaration of entrepreneur which was carried out under paragraph 2 of this section shall cease.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Criteria for exemption from payment of the amount of administrative measure imposed before this investigation without warning</p> <p>1. The Authority will release from the payment of administrative measures the entrepreneur who has submitted an application before this investigation without warning, and if criteria are met cumulatively such as:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. If the submitter of notification is entrepreneur - participating in the cartel and</p>	<p>neće poštovati obaveze ograničenog korišćenja sadržaja Deklaracije preduzetnika u smislu stava 2. ovog člana, Autoritet takav postupak može, zavisno od konkretnih okolnosti predmeta, da oceni kao opstrukciju ili mešanje Autoritetu u toku postupka na osnovu člana 59. stava 5. tačka 2. zakona.</p> <p>4. Ako podnosilac obaveštenje ili njegov ovlašćeni otkriju sadržaj obaveštenja (deklaracije) preduzetnika prema članu 5. ovog Uputstva trećim strankama, obaveza stranaka u postupku o ograničenju upotrebe sadržaja izjave preduzetnika gde je izvršen uvid iz stava 2. ovog člana prestaje.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Kriterijumi za oslobađanje od plaćanja iznosa izrečene administrativne mere pre realizacije nenajavljene strage</p> <p>1. Autoritet će osloboditi od plaćanja administrativne mere preduzetnika koji je podneo zahtev pre realizacije ove nenajavljene istrage, a ako su istovremeno ispunjeni kriterijumi kao što su:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Ako je podnosilac obaveštenja preduzetnik - učesnik u kartelu i prvi je koji</p>
---	--	--



<p>është i pari që ka vepruar sipas nenit 4. të këtij Udhëzimi, ndërsa Autoriteti ka vlerësuar pranimin e njoftimit të të dhënave, si fakte dhe prova të mjaftueshme për realizimin e hetimit të pa paralajmëruar sipas nenit 39. dhe 41. të Ligjit,</p> <p>1.2. nëse Autoriteti në kohën e marrjes së njoftimit nuk kishte prova të mjaftueshme për realizimin e hetimit të pa paralajmëruar, respektivisht nuk kishte arsye të vlefshme për të kërkuar nga Gjykata e Qarkut të Republikës së Kosovës për dhënien e urdhrin që autorizon kontrollin e pa paralajmëruar nga neni 39. dhe 41. të Ligjit, dhe</p> <p>1.3. nëse janë plotësuar kriteret e përgjithshme për lirim nga masat administrative sipas nenit 3. paragrafi 4. i këtij Udhëzimi.</p> <p>2. Rrezikun për vlerësimin e mjaftueshmërisë së dëshmimeve për realizimin e hetimit të pa paralajmëruar nga paragrafi 1 pika 1 i këtij neni e mbanë Autoriteti. Dështimi i realizimit të hetimit të pa paralajmëruar, pavarësisht nga arsyet, nuk mund të jetë bazë për mos marrjen e vendimit mbi lirimin e ndërmarrësit sipas paragrafit 1. të këtij neni, nga pagesa e masave (gjobjave) administrative.</p>	<p>was the first to have acted under article 4 of the Instruction, while the Authority has evaluated acceptance of notification of the data, facts and evidence sufficient to complete the investigation without warning under article 39 and 41. of Law,</p> <p>1.2. if the Authority at the time of receiving notification did not have sufficient evidence to complete the investigation without warning, respectively there was no valid reason to request from the District Court of the Republic of Kosovo to issue an order authorizing the control and without warning from Article 39 and 41. of Law, and</p> <p>1.3. if they meet the general criteria for release from administrative measures under article 3 paragraph 4 of this Instruction.</p> <p>2. Risk for evaluating the adequacy of evidence to complete the investigation without warning by paragraph 1 item 1 this article shall hold the Authority. Failing to perform investigation without warning, regardless of reasons, can not be grounds for not making a decision on the release of entrepreneur under paragraph 1 of this section, from the payment of administrative measures.</p>	<p>je delovao na osnovu člana 4. ovog Uputstva, dok je Autoritet ocenio prijem obaveštenja o podacima, kao činjenicu i dovoljan dokaz za realizaciju nenajavljene istrage prema članu 39. i 41. Zakona,</p> <p>1.2. Ako Autoritet u trenutku prijema obaveštenja nije imao dovoljno dokaza da završi nenajavljenju istragu, odnosno nije bilo važećih razloga zatraži od Okružnog suda Republike Kosovo da izda nalog koji ovlašćuje nenajavljenju kontrolu iz člana 39. i 41. zakona, i</p> <p>1.3. ako su ispunjeni opšti kriterijumi za oslobođanje od administrativnih mera prema članu 3. stavu 4. ovog uputstva.</p> <p>2. Rizik za procenu adekvatnosti dokaza za realizaciju nenajavljene istrage, iz stava 1 tačka 1 ovog člana snosi autoritet. Neuspeh u realizovanju nenajavljene istrage, bez obzira na razloge, ne može biti osnov za ne donošenje odluke o oslobođanju preduzetnika iz stava 1. ovog člana, od plaćanja administrativne mere (kazne).</p>
---	---	--



Neni 9 Kriteret për lirimin nga pagesa e masës së shqiptuar pas realizimit të hetimit të pa paralajmëruar	Article 9 Criteria for exemption from payment of the measure imposed after such investigation without notice	Član 9 Kriterijumi za oslobođanje od plaćanja mere izrečene posle realizovanja nenajavljene istrage
<p>1. Autoriteti mund të liroj ndërmarrësin nga pagesa e masës administrativ, edhe pas realizimit të hetimit të pa paralajmëruar, vetëm në rast se as një ndërmarrës nuk i ka përmbushur kriteret për lirimin nga pagesa e sanksionit- administrativ sipas nenit 8. të këtij Udhëzimi.</p> <p>2. Në rastin e referuar në paragrafin 1 të këtij neni, duhet të plotësohen në mënyrë kumulative këto kritere:</p> <p>2.1. nëse paraqitësi i njoftimit është ndërmarrës-pjesëmarrës në kartel dhe është i pari që ka vepruar në përputhje me nenin 4. të këtij Udhëzimi, ndërsa Autoriteti ka vlerësuar pranimin e njoftimit të të dhënave, si fakte dhe prova të mjaftueshme për të konstatuar ekzistencën e kartelit apo nënshkrimin e marrëveshjes së ndaluar horizontale në përputhje me nenin 4. të Ligjit,</p> <p>2.2. nëse Autoriteti në kohën e marrjes së njoftimit të ndërmarrësit nuk kishte prova të mjaftueshme për të konstatuar ekzistencën e kartelit respektivisht për të përfunduar</p>	<p>1. Authority may exempt entrepreneurship from payment of administrative measure, even after such investigation without notice only in cases when, none of the entrepreneur did not fulfil the criteria for exemption from payment of administrative sanction under Article 8. of this Instruction.</p> <p>2. In the case referred to in paragraph 1 of this Article shall be met cumulatively the following criteria:</p> <p>2.1. If submitter of the notice is an entrepreneur-participant in the cartel and was the first to have acted in accordance with Article 4. of the instruction, while the Authority has assessed the receipt of notification of the data, as facts and evidence sufficient to verify the existence of cartel or stop signing the horizontal prohibited agreement in accordance with Article 4. of Law,</p> <p>2.2. if the Authority at the time of receipt of the entrepreneurs did not have enough evidence to ascertain the existence of the cartel respectively to complete the process,</p>	<p>1. Autoritet može da oslobodi preduzetnika od plaćanja administrativne mere, i posle realizovanja nenajavljene istrage, samo ukoliko preduzetnik ne ispunjava kriterijume za oslobođanje od plaćanja administrativne sankcije, na osnovu člana 8. ovog uputstva.</p> <p>2. U slučaju iz stava 1. ovog člana moraju kumulativno biti ispunjeni sledeći uslovi:</p> <p>2.1. Ako je podnosilac obaveštenje preduzetnik-učesnik u kartelu i prvi je koji je postupao u skladu sa članom 4. Ovog Uputstva , dok je Autoritet ocenio prijema obaveštenja o podacima, kao činjenice i dokaze dovoljne da se utvrdi postojanje kartela ili potpisivanje zabranjenog horizontalnog sporazuma u skladu sa članom 4. Zakona,</p> <p>2.2. Ako Autoritet u vreme prijema obaveštenja preduzetnika nije imala dovoljno dokaza da konstatuje postojanje kartela, odnosno da se završi proces, i</p>



<p>procesin, dhe</p> <p>2.3. nëse janë plotësuar kriteret e përgjithshme për lirim nga masat administrative sipas nenit 3. paragrafi 4. i këtij Udhëzimi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Kërkesa për lirim nga pagesa</p> <p>1. Në kuptim të nenit 3. paragrafi 3. të këtij Udhëzimi, ndërmarrësi-pjesëmarrës në kartel mund të dorëzojë në Autoritet një kërkesë për lirim nga pagesa e gjobës administrative në qoftë se janë përmbushur kriteret nga nenet 4. ose 5. i këtij Udhëzimi, ose në të kundërtën të dorëzojë kërkesën për vendosjen e shënimeve për kërkesën (këtu e tutje:Shënim), i cila në rastin e miratimit nga Autoriteti siguron mbajtjen e rendit(radhitjen), në qoftë se në një periudhë të caktuar kohore e plotëson shënimin, në kuptimin e neneve 4. ose 5. të këtij Udhëzimi, dhe në këtë rast, Autoriteti konsideron se në ditën që ka lejuar vendosjen e shënimit është paraqitë kërkesa për lirim nga pagesa e shqiptimit të masës administrativ.</p> <p>2. Autoriteti në parim do të refuzojë fletëparaqitjen respektivisht kërkesën nga paragrafi 1. i këtij neni, në qoftë se ato janë paraqitur pas njoftimit të paraparë në nenin 38 të Ligjit.</p>	<p>and</p> <p>2.3. if meet the general criteria for release from administrative measures under Article 3. paragraph 4. of this Instruction.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Request for exemption from payment</p> <p>1. In terms of section 3. Paragraph 3. of this Instruction, the entrepreneurship, participant in the cartel may submit a request for exemption from payment of an administrative penalty to an authority if such criteria are met as per Article 4. or 5. of this Instruction, or otherwise to submit a request for setting records for the request (hereinafter: Note), which in the case of approval by the Authority ensures the maintenance of order (sequence), if at a given time period fulfils the note in terms of Article 4. or 5. of this Instruction, and in this case, the Authority considers that from the day of allowances the establishment of record is filed a request for exemption from payment of the imposition of an administrative measure.</p> <p>2. The Authority will reject in principle the application respectively the request from paragraph 1, of this section, if they are filed after the notice provided for in Article 38 of the Law.</p>	<p>2.3. ako su ispunjeni opšti kriterijumi za oslobođanje od administrativnih mera prema članu 3. stavu 4. ovog uputstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Zahtev za oslobođanje od plaćanja</p> <p>1.. U smislu člana 3. stava 3. Ovog uputstva , preduzetnik- učesnik u kartelu može podneti Autoritetu zahtev za oslobođanje od plaćanja administrativne kazne ako su ispunjeni kriterijumi iz člana 4. ili 5. ovog uputstva, ili u suprotnom da podnesu zahtev za unošenje napomene o zahtevu (u daljem tekstu: napomena), koji u slučaju usvajanja od strane Autoriteta obezbeđuje održavanje reda (redosled), ako u određenom vremenskom periodu popunjava napomenu u smislu člana 4. ili 5. ovog uputstva, i u ovom slučaju, Autoritet smatra da je dana kada je odobrio postavljanje napomene je podnet zahtev za oslobođanje od plaćanja izrečene administrativne mere.</p> <p>2. Autoritet će odbiti u principu prijavu odnosno zahtev iz stava 1, ovog člana, ako su podneti posle obaveštenja predviđenog u članu 38. Zakona.</p>
---	--	---



Neni 11 Vendosja e shënimit për kërkesën	Article 11 Setting the record for the request	Član 11 Postavljanje evidencije zahteva
<p>1. Ndërmarrësi i cili është paraqitës i kërkesës për vendosjen e shënimit për njoftimin nga neni 10 paragrafi 1 i këtij Udhëzimi është i detyruar që në kërkesë të cilën e dorëzon në Autoritet, të cekë arsyet dhe rrethanat për të cilat në kohën e paraqitjes së kërkesës për vendosjen e shënimit nuk ka qenë në gjendje që t'i ofrojë Autoritetit të gjitha të dhënat, faktet dhe dëshmitë nga nenet 4. ose 5. të këtij Udhëzimi, derisa ato janë të nevojshme për të përmbushur kriteret për lirimin nga pagesa e masës administrative.</p> <p>2. Kërkesa e paraparë në paragrafin 1 të këtij neni, duhet domosdoshmërisht të përfshijë:</p> <ul style="list-style-type: none">2.1. të dhënat mbi emrin dhe adresën e paraqitësit të kërkesës,2.2. pjesëmarrësit e kartelit,2.3. tregun relevant në kuptim të prodhimit, produkteve dhe tregut gjeografik,2.4. kohëzgjatjen e konstatuar të kartelit,2.5. llojet e kartelit, dhe	<p>1. Entrepreneur who is a submitter of the request for notification under Article 10 paragraph 1 of this Instruction is required that the application which is submitted to the Authority, to state the reasons and circumstances which at the time of application for setting the record has not been able to provide to Authority all data, facts and evidence from Sections 4. or 5. of this Instruction, until needed to meet the criteria for exemption from payment of administrative measure.</p> <p>2. Request set forth in paragraph 1 of this article, must include:</p> <ul style="list-style-type: none">2.1. data on the name and address of the applicant,2.2. cartel participants,2.3. relevant market in terms of production, products and geographic market,2.4. duration of the cartel,2.5. types of the cartel , and	<p>1. Preduzetnik koji je podnosilac zahteva za postavljanje napomene o obaveštenju iz člana 10. stava 1. ovog Uputstva je dužan da u zahtevu koji podnosi autoritetu, navede razloge i okolnosti za koje u vreme podnošenja zahteva o postavljanju napomene nije bio u stanju da obezbedi autoritetu sve podatke, činjenice i dokaze iz člana 4. ili 5. ovog uputstva, dok su oni potrebni za ispunjavanje kriterijuma za oslobođenje od plaćanja administrativne mere.</p> <p>2. Zahtev iz stava 1. ovog člana, obavezno mora da sadrži:</p> <ul style="list-style-type: none">2.1. podatke o nazivu i adresi podnosioca prijave,2.2. Učesnike kartela,2.3. Relevantno tržište u smislu proizvodnje, proizvoda i geografskog tržišta,2.4. utvrđenu dužinu trajanje kartela,2.5. vrste kartela, i



<p>2.6. njoftimin nëse paraqitësi i kërkesës ka paraqitë kërkesë ose fletëparaqitje sipas nenit 2.7. paragrafi 1. të këtij Udhëzimi ndonjë autoriteti tjetër për mbrojtjen e konkurrencës në Shtetet Anëtare të BE-së apo vende tjera.</p> <p>3. Autoriteti mund, nëse vlerëson të arsyeshme, të aprovojë vendosjen e shënimit mbi fletëparaqitjen bazuar në kërkesën nga paragrafi 1. i këtij neni, dhe në këtë rast të përcaktoj afatin brenda të cilit paraqitësi i kërkesës është i detyruar të japë informatat për kartelin e tyre të ripërtërijë Autoritetin me dorëzim të të dhënave të duhura, faktet dhe provat e parapara në nenet 4. ose 5. të këtij Udhëzimi.</p> <p>4. Nëse ndërmarrësi brenda kohës së paraparë në paragrafin 3. të këtij neni i ofron Autoritetit të dhënat e kërkuara, faktet dhe dëshmitë, do të konsiderohet se ato janë dorëzuar në ditën e miratimit për lejimin e shënimit të vënë për njoftimin, dhe Autoriteti për këtë i lëshon certifikatë ndërmarrësit sipas nenit 9, të këtij Udhëzimi.</p> <p>5. Nëse ndërmarrësi nuk vepron sipas paragrafit 4. të këtij neni, Autoriteti do të konstatoj se kërkesa për lirim nga pagesa e gjobave administrative nuk është parashtruar, dhe në këtë rast është i lirë për të disponuar të gjitha provat e paraqitura nga kërkesa</p>	<p>2.6. notification if the submitter of the request has filed a petition or application under section 2.7. paragraph 1. of this instruction to any other authority to protect competition in the Member States of the EU or other countries.</p> <p>3. The Authority may, if it considers reasonable, to approve the placement of the notice on the application based on the application of paragraph 1. of this article, and in this case to determine the period within which the applicant is obliged to provide information on their cartel renewal Delivery Authority with the necessary data, facts and evidence set forth in Sections 4. or 5. of this Instruction.</p> <p>4. If entrepreneurship within the time foreseen in paragraph 3. this article provides the Authority requested information, the facts and evidence, will be considered that they are submitted on the day of approval to allow the entry set for notification, and authority for entrepreneurs certificate issued under section 9 of this Instruction.</p> <p>5. If the entrepreneur shall not act according to paragraph 4. of this section, the Authority will ascertain that requests for exemption from payment of administrative fines which are not submitted, and in this case is free to dispose of all evidence</p>	<p>2.6. obaveštenje ukoliko je podnosilac zahteva podneo p zahtev ili aplikaciju prema članu 2.7. stavu 1. ovog uputstva nekom drugom Autoritetu za zaštitu konkurencije u državama članicama Evropske unije ili u drugim zemljama.</p> <p>3. Autoritet može, ako smatra potrebnim, da odobri postavljanje napomene o aplikaciji na osnovu zahteva iz stava 1. ovog člana, i u ovom slučaju da odredi rok u kome je podnosilac dužan da pruži informacije o njihovom kartelu da ponovo ponovi Autoritet sa potrebnim podacima, činjenicama i dokazima iznetim u članu 4. ili 5. ovog uputstva.</p> <p>4. Ako preduzetnik u roku propisanom u stavu 3. ovog člana pruži Autoritetu tražene informacije činjenice i dokaze, smatraće se da su se one dostavljene na dan odobrenja o dozvoli postavljanja napomene na obaveštenje i autoritet povodom toga izdaje certifikat preduzetniku na osnovu člana 9. ovog Uputstva .</p> <p>5. Ako preduzetnik ne postupi u skladu sa stavom 4. ovog člana, Autoritet će utvrditi da zahtev za oslobođanje od plaćanja administrativnih kazni nije podnet, i u ovom slučaju je slobodan da raspoláže svim dokazima podnetim u zahtevu o postavljanju</p>
---	--	---



<p>për vendosjen shënimit për njoftim si dhe do të njoftojë ndërmarrësin me shkrim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Vërtetimi i marrjes së njoftimit (fletëparaqitjes)</p> <p>Autoriteti është i detyruar që ndërmarrësit ti dorëzon kërkesën sipas neneve 4 ose 5 të këtij Udhëzimi t'i japë vërtetim për marrjen e kërkesës për lirimin nga gjambat administrative, në të cilën përcaktohet data dhe mundësisht edhe ora e pranimit të kërkesës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Radhitja e vendosjes për kërkesën</p> <p>Autoriteti nuk do të vendosë mbi kërkesat e paraqitura më vonë për lirimin nga pagesa e masës administrative ose kërkesat për vendosjen e shënimit mbi kërkesën për njoftimin e kartelit të njëjtë për gjithë kohën deri sa nuk konstaton mbi paraqitjen e kërkesës së parë respektivisht kërkesën e pranuar për lëndën e veçantë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Dhënia me kusht e lirimit nga pagesa e shqiptimit të masës –administrative</p> <p>1. Pas pranimit të fletëparaqitjes nga neni 9 i këtij Udhëzimi, Autoriteti është i detyruar për të</p>	<p>presented by the requirement to notify the establishment record and notify the entrepreneur in writing.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Confirmation of receipt (application)</p> <p>Authority is obliged to submit the application to entrepreneurs according to sections 4 or 5 of this instruction to provide proof of receipt of the request for release from administrative penalties, in which possibly is determined the date and time of receipt.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 The order of placement of the request</p> <p>Authority will not decide on claims submitted later for release from payment of administrative measure or setting requirements for entry on the request for notification of the same cartel for all time until it finds the first appearance of demand respectively for application accepted for special case.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Conditional exemption from payment of the imposition of administrative measures</p> <p>1. Upon receipt of the application from Article 9 of this Instruction, the Authority is required to</p>	<p>napomene u obaveštenju i bavešćice preduzetnika pismenim putem .</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Potvrda o prijemu obaveštenja (aplikacije)</p> <p>Autoritet je dužan da preduzetniku podnese zahtev prema članu 4. ili 5. ovog uputstva da mu obezbedi potvrdu o prijemu zahteva za oslobođanje od administrativnih kazni u kojoj se određuje datum i eventualno sat prijema zahteva.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Redosled odlučivanja o zahtevu</p> <p>Autoriteta neće odlučivati o zahtevima podnetim kasnije da budu oslobođeni od plaćanja administrativnih mera ili zahteva za postavljanje napomene na zahtev za obaveštenje istog kartela, sve vreme dok ne konstatuje o podnošenju prvog zahteva odnosno primljenom zahtevu za poseban slučaj.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Uslovno oslobođanje od isplate izrečene administrativne mere</p> <p>Po prijemu aplikacije iz člana 9. ovog uputstva, Autoritet je dužan da utvrdi da li su ispunjeni</p>
--	---	--



<p>vërtetuar nëse janë përmbushur kriteret për lirimin nga pagesa e masës administrative sipas nenit. 4 ose 5. të këtij Udhëzimi.</p> <p>2. Nëse Autoriteti konstaton se janë përmbushur kriteret e përmendura në paragrafin 1 të këtij neni, me shkrim do të njoftojë ndërmarrësin për lirimin me kusht nga pagesa e masës administrative.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Refuzimi i dhënies së lirit me kusht nga pagesa e shqiptimit të masës administrative</p> <p>1. Nëse Autoriteti konstaton se nuk janë përmbushur kriteret e përmendura në nenet 4. ose 5. të këtij Udhëzimi, për këtë Autoriteti duhet të njoftojë me shkrim ndërmarrësin.</p> <p>2. Në rastin e referuar në paragrafin 1. të këtij neni, ndërmarrësi mund të tërheqë provat nga neni 4. dhe 5. të këtij Udhëzimi të parashtruara në Autoritet ose mund të kërkojë nga Autoriteti ulje të masës administrative.</p> <p>3. Provat e tërhequra sipas paragrafit 2. të këtij neni, Autoriteti nuk guxon ti përdorë drejtpërdrejt, mirëpo nuk e ndalon Autoritetin nga marrja e dëshmive të tilla në bazë të veprimeve të tjera në procesin e realizimit për të përcaktuar çrregullimin</p>	<p>determine whether the criteria for exemption from payment of administrative measure are met according to article. 4 or 5. of this Instruction.</p> <p>2. If the Authority ascertains that the criteria referred to in paragraph 1 of this Article, shall notify in writing the bail entrepreneur from the payment of administrative measure.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Refusal on granting conditional release from administrative payment from payment of the imposition of administrative measures</p> <p>1. If the Authority determines that the criteria mentioned in Article 4. or 5. of this Instruction, for this the Authority should notify the entrepreneur.</p> <p>2. In the case referred to in paragraph 1. of this article, entrepreneurship can draw evidence from article 4. and 5. of this instruction set for the Authority or the Authority may require the reduction of administrative measures.</p> <p>3. Evidence drawn pursuant to paragraph 2. of this section, the Authority may not use them directly, but does not prevent the Authority from taking such evidence based on other actions in the implementation process to determine the distortion</p>	<p>kriterijumi za oslobađanje od plaćanja administrativne mere prema članu 4. ili 5. ovog uputstva.</p> <p>2. Ako Autoritet nađe da su ispunjeni pomenuti kriterijumi iz stava 1. ovog člana, pismeno će obavestiti preduzetnika o uslovnom oslobađanju od plaćanja administrativne mere.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Odbijanje uslovnog oslobađanja od plaćanja izrečene administrativne mere.</p> <p>1. Ako Autoritet utvrdi da su ispunjeni kriterijumi pomenuti u članu 4. ili 5. ovog Uputstva, o tome bi trebalo da autoritet obavesti preduzetnika.</p> <p>2. U slučaju iz stava 1. ovog člana, preduzetnik može povući dokaze iz tačke 4. i 5. ovog uputstva podneta Autoritetu ili može zahtevati od Autoriteta smanjenje administrativnih mera.</p> <p>3. Dokazi izvedeni u skladu sa stavom 2. ovog člana, Autoritet ne sme ih koristiti direktno, ali ne sprečava Autoriteta da uzme takve dokaze na osnovu drugih postuaka u procesu implementacije da bi se utvrdilo kršenje konkurencije, odnosno</p>
---	---	---



<p>e konkurrencës, respektivisht në mbledhjen e fakteve relevante në rrethana tjera gjatë procedurës së hetimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Lirimi i Ndërmarrësit</p> <p>1. Me kusht që ndërmarrësit të cilit Autoriteti i ka dhënë lirimin me kusht nga pagesa e masës administrative sipas nenit 14 të këtij Udhëzimi gjatë gjithë procedurës në kompetencë të Autoritetit i është përmbajt kritereve nga neni 3 paragrafi 4 dhe 5 të këtij Udhëzimi, Autoriteti është i detyruar në vendimin me të cilin e përfundon procedurën të liroj ndërmarrësin nga pagesa e shqiptimit të masës së masës administrative.</p> <p>2. Nëse ndërmarrësi nuk vepron në kuptim të paragrafit 1. të këtij neni, respektivisht nëse pas procedimit të Autoritetit në kuptim të nenit 14. të këtij Udhëzimi në çdo kohë gjatë procedurës se Autoritetit ndërmarrësi nuk i përmbushë kriteret e përcaktuara në nenin 3. paragrafët 4. dhe 5. të këtij Udhëzimi, Autoriteti është i detyruar për të revokuar dhënien e lirimit me kusht nga pagesa e shqiptimit të masës administrative dhe menjëherë, me shkrim, të njoftojë ndërmarrësin.</p> <p>3. Në rastin e paragrafit 2 këtij neni, Autoriteti nuk</p>	<p>of competition, respectively the collection of relevant facts in other investigation proceedings.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Entrepreneurs relief</p> <p>1. Conditional that entrepreneurs whose authority has granted conditional freedom from the payment of administrative measure according to article 14 of this Instruction during the procedure under the jurisdiction of the Authority has refrained criteria of Article 3 paragraph 4 and 5 of this Instruction, the Authority is required in a decision which ends procedure to release the entrepreneur from the payment of the imposition of measures of administrative measures.</p> <p>2. If the entrepreneur fails to act within the terms of paragraph 1. of this article, respectively, if after the proceeding of the Authority in terms of article 14. of this Instruction at any time during the procedure that the Authority does not meet the enterprise requirements set forth in article 3. paragraphs 4. and 5. of this instruction, the Authority is obliged to revoke the granting of conditional release from payment of the imposition of administrative measures and immediately, in writing, shall notify the entrepreneur.</p> <p>3. In the case of paragraph 2 of this Article, the</p>	<p>prikupljanja relevantnih činjenica u postupka istrage.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Oslobađanje preduzetnika</p> <p>1. Pod uslovom da preduzeticima koje je autoritet uslovno oslobodio od plaćanja administrativne mere po članu 14. ovog uputstva u toku celog postupka u nadležnosti Autoriteta pridržavao se kriterijuma iz člana 3. stava 4. i 5. ovog uputstva, autoritet je dužan da u odluci sa kojom završava postupak oslobodi preduzetnika od plaćanja izrečene administrativne mere.</p> <p>2. Ako preduzetnik ne postupi u smislu stava 1. ovog člana, odnosno, ako nakon procesuiranja Autoritetu u smislu člana 14. ovog uputstva, u bilo kom trenutku, tokom postupka autoriteta, preduzetnik ne ispunjava kriterijume navedene u članu 3. stavu 4. i 5. ovog uputstva, Autoritet je dužan da ukine odobrenje o uslovnom oslobađanju od plaćanja izrečene administrativne mere i odmah, u pismenoj formi, daobavesti preduzetnika.</p> <p>3. U slučaju iz stava 2. ovog člana, Autoritet ne</p>
--	--	--



<p>mund të zbatoj, ndaj ati ndërmarrësi, as uljen e masës së shqiptuar në kuptim të këtij Udhëzimi.</p> <p style="text-align: center;">ULJA E MASËS ADMINISTRATIVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Kriteret e përgjithshme për uljen e masave administrative</p> <p>1. Autoriteti mund të lejojë zvogëlimin e masës administrative atyre ndërmarrësve-pjesëmarrës në kartel, të cilët parashetrojnë kërkesë për lejimin e uljes së masës së shqiptuar të masës administrative në përputhje me nenin 3 paragrafi 3 i këtij Udhëzimi.</p> <p>2. Ndërmarrësi, si pjesë integrale të kërkesës nga paragrafi 1 i këtij neni Autoritetit duhet t'i dorëzojë:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. deklaratë për pjesëmarrje në kartel, dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. dëshmi shtesë të vlefshme të cilat bashkë me provat që Autoriteti i ka, në bazë të diskrecionit të tyre, kanë rëndësi vendimtare për përfundimin e procedurës për konstatimin e ekzistencës së kartelit.</p>	<p>Authority can not apply, towards that entrepreneurial, nor reduce the amount imposed under this Instruction.</p> <p style="text-align: center;">REDUCTION OF ADMINISTRATIVE MEASURES</p> <p style="text-align: center;">Article 17 General criteria for the reduction of administrative measures</p> <p>1. Authority may allow the reduction of administrative measure, those entrepreneurs participating in the cartel, who submit a request for permission to reduce the mass of the administrative measure imposed in accordance with Article 3 paragraph 3 of this Instruction.</p> <p>2. Entrepreneurship, as an integral part of the application of paragraph 1 of this Article shall submit to the Authority:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. statement for participation in the cartel, and</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. valuable additional evidence which, together with evidence that the Authority has, in their discretion, are crucial to the completion of the procedure for ascertaining the existence of the cartel.</p>	<p>može primeniti, prema tom preduzetnikun niti smanjiti izrečenu meru u skladu sa ovim Uputstvom.</p> <p style="text-align: center;">SMANJENJE ADMINISTRATIVNIH MERA</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Opšti kriterijumi za smanjenje administrativnih mera</p> <p>1. Autoritet može dozvoliti smanjenje administrativnih mera, onim preduzetnicima koji učestvuju u kartelu, koji podnesu zahtev za odobrenje da se smanji administrativna mera izrečena u skladu sa članom 3. Stavom 3. ovog Uputstva.</p> <p>2. Preduzetnik, kao sastavni deo zahteva iz stava 1. ovog člana Autoritet treba da dostavi:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. izjava o učešću u kartelu, i</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. dodatni validan dokaz koji, zajedno sa dokazima koje ima autoritet, na osnovu njihove diskrecije, su od ključnog značaja za okončanje postupka za utvrđivanje postojanja kartela.</p>
--	--	---



<p>2.3. Nenet 5., 6. dhe 7. të këtij Udhëzimi do të zbatohen edhe për deklaratën e ndërmarrësit nga paragrafi 2. pika 1. i këtij neni.</p> <p>4. Të drejtën për të paraqitë kërkesë për lejimin e uljes së masës administrative nga paragrafi 1. i këtij neni ka secili pjesëmarrës në kartel i cili, me qëllim të konstatimit të ekzistencës së kartelit, Autoritetit mund ti ofrojë dëshmi të vlefshme shtesë sipas paragrafit 2. pika 2. e këtij neni. Duke pas parasysh, se lartësia e uljes së dënimit administrativ varet nga renditja e kërkesës nga pjesëmarrësit individual të kartelit në Autoritet, në kuptimi të nenit 19. paragrafët 3. deri 5. të këtij Udhëzimi.</p> <p>5. Nën shprehjen "secili pjesëmarrës" në kartel nga paragrafi 4. këtij neni, nënkupton edhe iniciatorët ose nxitësit e kartelit, edhe pse ata nuk mundën, në kuptim të nenit 3, paragrafit 6. Të këtij Udhëzimi, të jenë të liruar nga pagesa e dënimeve administrative.</p> <p>6. Autoriteti në parim do të refuzojë kërkesën sipas paragrafit 1. Të këtij neni nëse ajo është parashtruar pas paraqitjes së njoftimit nga neni 48 e Ligjit.</p> <p>7. Nëse janë përmbushur të gjitha kriteret për uljen e masës administrative në pajtim me këtë Udhëzim,</p>	<p>2.3. Articles 5., 6. and 7. of this instruction will also apply to entrepreneurs statement in paragraph 2. item 1. of this article.</p> <p>4. The right to present a request to allow the reduction of administrative measures in paragraph 1. This article has each participant in the cartel which, in order to verify the existence of the cartel, the Authority may provide valuable additional evidence under paragraph 2. item 2. of this article. Given that the amount of reduction depends on the administrative penalty order of demand from individual participants in the cartel authority, in term of Article 19. paragraphs 3. to 5. of this Instruction.</p> <p>5. Under the term "individual participant" in the cartel by paragraph 4. of this article, means the initiators or promoters of the cartel, although they cannot, in the term of Article 3, paragraph 6. of this Instruction, to be exempt from the payment of administrative penalties.</p> <p>6. Authority in principle shall deny the request under paragraph 1. Of this article if it is submitted after the submission of the notification under Article 48 of Law.</p> <p>7. If all criteria are met for the reduction of administrative measure in accordance with this</p>	<p>2.3. Članovi 5, 6. i 7. Ovog Uputstva će se primenjivati i i za izjavu preduzetnika iz stava 2. tačka 1. ovog člana.</p> <p>4. Pravo da podnese zahtev da se dozvoli smanjenje administrativnih mera iz stava 1. ovog člana ima svaki učesnik u kartelu koji, da bi proverili postojanje kartela, autoritet može da pruži dragocene dodatne dokaze iz stava 2. tačka 2. ovog člana. S obzirom da iznos smanjenja administrativne kazne zavisi od redosleda zahteva pojedinih učesnika kartela u autoritetu , u smislu člana 19. stavova 3. i 5. ovog uputstva.</p> <p>5. Pod pojmom "svaki učesnik" u kartelu iz stava 4. Ovog člana, podrazumeva i inicijatore ili promotere kartela, iako oni ne mogu, u smislu člana 3, stava 6. ovog uputstva, da budu izuzeti od plaćanja administrativnih kazni.</p> <p>6. Autoritet će u principu odbiti zahtev iz stava 1. ovog člana, ako je on podnet nakon dostavljanja obaveštenja iz člana 48. Zakona.</p> <p>7. Ako su ispunjeni svi kriterijumi za smanjenje administrativne mere u skladu sa ovim uputstvom,</p>
--	---	---



<p>Autoriteti është i detyruar në vendimin me të cilin përfundon procedurën e veçantë të përcaktojë sasinë e uljes së ndëshkimit administrativ, e cila përcaktohet në procedurë nga përqindja e shumës së plotë të masës administrativ, në pajtim me Ligjin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Vërtetimi i pranimit të kërkesës dhe renditja e vendosjes për kërkesën</p> <p>1. Autoriteti është i detyruar çdo ndërmarrësi që dorëzon një kërkesë në bazë të nenit 17. Të këtij Udhëzimi ti japë vërtetim për konfirmimin e pranimit të kërkesës për zvogëlimin e masës administrative, në të cilin shënohet data dhe nëse është e mundur edhe ora e marrjes së kërkesës.</p> <p>2. Autoriteti nuk do të vendosë mbi kërkesat e mëvonshme të ushtruara për uljen e gjobave administrative për kartelin e njëjtë derisa të vendosë mbi kërkesën e parë të pranuar për rastin konkret.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Kriteret tjera shtesë për uljen e masës administrative</p> <p>1. Nën shprehjen “prova tjera të vlefshme” nga neni 17. paragrafi 2. pika 2. i këtij Udhëzimi, nënkuptohet vlera e shtuar e secilës pjesë të provës</p>	<p>Instruction, the Authority is required in a decision which ends a special procedure to determine the amount of the reduction of administrative punishment, which is defined in the proceedings of percentage of the total amount administrative measure, in accordance with the Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Confirmation of receipt of the request and the order of placement on the request</p> <p>1. Authority is obliged every entrepreneur that submits an application under article 17. of this Instruction to provide evidence to confirm the receipt of the request for reduction of administrative measure in which the date is noted and if possible the hour of receiving the request.</p> <p>2. Authority will not decide on subsequent requests exercised to reduce administrative fines for the same cartel until the decision on the first request accepted for this concrete case.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Additional criteria for the reduction of administrative measure</p> <p>1. Under the term "other available evidence" in Article 17. paragraph 2. item 2. of this instruction, means the added value of each piece of evidence</p>	<p>Autoritet je dužan da u odluci sa kojom se završava poseban postupak da utvrdi iznos smanjenja administrativne kazne, koja je definisana u postupku iz procenta ukupnog iznosa administrativne mere, u skladu sa zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Potvrda prijema zahteva i redosled postavljanja zahteva</p> <p>1. Autoritet je dužan da svakom preduzetniku koji podnese zahtev iz člana 17.ovog uputstva da da potvrdu o konfirmaciji prijema zahteva za smanjenje administrativne mere u kojoj se upisuje datum i ako je moguće sat prijema zahteva.</p> <p>2. Autoritet neće odlučivati o narednim zahtevima podnetim za smanjenje administrativne kazne za isti kartel dok odluči o prvom zahtevu za konkretni slučaj.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Ostali dodatni kriterijumi za smanjenje administrativne mere</p> <p>1. Pod pojmom "drugi raspoloživi dokazi" iz člana 17. stava 2. tačka 2. ovog uputstva, podrazumeva se dodatna vrednost svakog dela dokaza podnetog</p>
---	--	--



<p>së paraqitur në Autoritet për konstatimin e kartelit pa të cilin nuk do të mund të vendosë Autoriteti ose mund të vonohej shumë për konstatimin e kartelit.</p>	<p>presented to the Authority to ascertain the cartel without which it could not decide the authority or may be delayed much on finding of cartel.</p>	<p>Autoritetu da se utvrdi kartel, bez koga ne bi mogao da odluči autoritet, ili može mnogo kasniti u nalazu o kartelu.</p>
<p>2. Autoriteti është i detyruar pas paraqitjes së kërkesës, të vlerësoj çdo dëshmi të dhënë. Dëshmitë e drejtpërdrejta të cilat mbështetësin faktet e caktuara që konstatohen në procedurë, si që janë deklaratat e shkruara, shkresat, korrespondencat e drejtpërdrejta elektronike midis pjesëmarrësve në kartel dhe dokumente tjera të shkruara me rëndësi për gjetjen e fakteve dhe rrethanave për ekzistencën dhe kohëzgjatjen e karteleve në parim do të kenë vlerë shtesë për dallim nga provat aksesore si që janë deklaratat e pjesëmarrësve të kartelit pa prova tjera shtesë për të konfirmuar deklaratën.</p>	<p>2. Authority is obliged upon application, to assess any received evidence. Direct evidence that support certain facts which found in the proceedings, such as: written statements, documents, electronic direct correspondence between the participants in the cartel and other relevant written documents important to finding the facts and circumstances of the existence and duration of the cartel in principle will have additional value in contrast to evidence statements that are accessory to the cartel participants without additional evidence to confirm the statement.</p>	<p>2. Autoritet je dužan da posle podnošenja zahteva proceni svajki dostavljen dokaz. . Direktni dokazi koji podržavaju određene činjenice koje se mogu naći u postupku, kao što su pismene izjave, dopisi, direktna elektronska korespondencija između učesnika u kartelu i druga pisana dokumenta značajna za pronalaženje činjenica i okolnosti o postojanju i trajanju kartela u principu će imati dodatnu vrednost za razliku od dodatnih dokaza kao što su izjave učesnika kartela bez ostalih dodatnih dokaza da se potvrdi izjava.</p>
<p>3. Shuma e uljes së gjobave administrative për ndërmarrësit e parë që kanë dhënë prova të shtuara me vlerë të rëndësishme Autoriteti është i detyruar, të vendosë në parim, nga 30% deri në 50%.</p>	<p>3. The amount of the reduction of administrative fines for first entrepreneurs who have given evidence of significant added value, the authority is obliged to decide in principle, from 30% to 50%.</p>	<p>3. Iznos smanjenja administrativnih kazni za prve preduzetnike koji su dali dodatne dokaze značajne vrednosti. Autoritet je dužan da odluči u načelu, od 30% do 50%.</p>
<p>4. Shuma e uljes së gjobave administrative për ndërmarrësit e dytë që kanë dhënë prova të shtuara me vlerë të rëndësishme Autoriteti është i detyruar, të vendosë në parim, nga 20% në 30%.</p>	<p>4. The amount of the reduction of administrative fines for second entrepreneurs who have given evidence of significant added value, the authority is obliged to decide in principle, from 20% to 30%.</p>	<p>4. Iznos smanjenja administrativnih kazni za druge preduzetnike koji su dali dodatne dokaze značajne vrednosti Autoritet je dužan da odluči u načelu, od 20% do 30%. 5.</p>
<p>5. Shuma e uljes së gjobave administrative për secilin ndërmarrës të radhës që kanë dhënë prova të</p>	<p>5. The amount of the reduction of administrative fines for each of the next entrepreneur who</p>	<p>5. Iznos smanjenja administrativnih kazni za svakog narednog preduzetnika koji je obezbedio</p>



<p>shtuara me vlerë të rëndësishme Autoriteti do të vendosë në parim më së tepërmi deri në 20%.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Ulja me kusht e masës administrative</p> <p>1. Nëse Autoriteti paraprakisht vlerëson, në kuptim të nenit 19. paragrafët 1. dhe 2. të këtij Udhëzimi që provat e parashtruara nga neni 17. paragrafi 2. pika 2. të këtij Udhëzimi kanë vlerë të shtuar të rëndësishme, dhe që ndërmarrësi i cili ka paraqitë kërkesë për zvogëlimin e masës administrative ka përbushur kriteret nga neni 3. të këtij Udhëzimi, Autoriteti është i detyruar që urgjentisht, me shkrim ta njoftoj ndërmarrësin , respektivisht ti jepet ulja me kusht e masës administrative.</p> <p>2. Nëse Autoriteti paraprakisht vlerëson, në kuptim të nenit 19. paragrafët 1. dhe 2. të këtij Udhëzimi që provat e parashtruara nga neni 17. paragrafi 2. pika 2. të këtij Udhëzimi nuk kanë vlerë të shtuar të rëndësishme, ose vërteton që ndërmarrësi nuk ka përbushur kushtet nga neni 3. të këtij Udhëzimi, për këtë Autoriteti është i detyruar që urgjentisht me shkrim ta njoftoj ndërmarrësin.</p> <p>3. Në rastin nga paragrafi 2. të këtij neni,</p>	<p>provided valuable additional relevant evidence, the authority will decide in principle to a maximum of 20%.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Conditional reduction of administrative measures</p> <p>1. If an Authority evaluates in advance, in term of Article 19. paragraphs 1. and 2. of this instruction that the evidence set forth in Article 17. paragraph 2. item 2. of this instruction have significant added value, and entrepreneur who has filed a petition to reduce the administrative measure has met the criteria of Article 3. of this instructing, the Authority is obliged to immediately, in writing to notify the entrepreneur, respectively to have been given with condition the reduction of administrative measure.</p> <p>2. If an Authority evaluates in advance, in term of Article 19. paragraphs 1. and 2. of this instruction that evidence st forth in article 17. paragraph 2. item 2. of this instruction, do not possess a significant added value, or confirms that entrepreneurship did not meet requirements of article 3. of this instruction, for this Authority is obliged to immediately notify the entrepreneurship in writing.</p> <p>3. In case of paragraph 2. of this article,</p>	<p>dodatne dokaze značajne vrednosti Autoritet će odlučiti u načelu maksimalno do 20 odsto.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Uslovno smanjenje administrativnih mera</p> <p>1. Ukoliko autoritet unapred proceni, u smislu člana 19. stava 1. i 2. ovog uputstva da dorazi podneti iz člana 17. stava 2. tačka 2. ovog uputstva imaju značajnu dodatnu vrednost, i da je preduzetnik koji je podneo zahtev da se smanji administrativna mera je ispunio kriterijume iz člana 3. ovog uputstva, Autoritet je dužan da odmah, u pisanoj formi obavesti preduzetnika, odnosno da mu se da uslovno smanjenje administrativnih mera</p> <p>2. Ukoliko Autoritet unapred proceni, u smislu člana 19. stav 1. i 2. ovog uputstva da dokazi iz člana 17. stava 2. tačke 2. ovog uputstva nemaju dodatnu značajnu vrednost, ili potvde da preduzetnik nije ispunio uslove iz člana 3. ovog Uputstva, o tome je Autoritet dužan da odmah pismeno obavesti preduzetnika.</p> <p>3. U slučaju iz stava 2. ovog člana, preduzetnik</p>
--	---	---



<p>ndërmarrësi mund të tërheqë të gjitha provat nga neni 17. paragrafi 2. pika 2. Të këtij Udhëzimi, të cilat ia ka dorëzuar Autoritetit në kopje për uljen e masës administrative.</p> <p>4. Provat e tërhequra sipas paragrafit 3. të këtij neni, Autoriteti nuk guxon ti përdorë drejtpërdrejt, por kjo nuk e ndalon Autoritetin të mbledhë prova, në bazë të veprimeve tjera në realizim të procesit, për të konstatuar çrregullimin e konkurrencës, respektivisht në mbledhjen e fakteve tjera relevante dhe rrethana tjera gjatë procedurës së hetimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Vendimi për uljen e masës administrative</p> <p>1. Në qoftë se ndërmarrësi të cilit Autoriteti i ka bërë ulje me kusht të masës administrative sipas nenit 20. të këtij Udhëzimi gjatë gjithë procedurës në kompetencat e Autoritetit i është përmbajt kritereve nga neni 3. paragrafët 4. dhe 5. të këtij Udhëzimi, Autoriteti është i detyruar në vendimin me të cilin përfundon procesin konkret të përcaktoj shumën në përqindje të uljes së masës të shqiptuar administrativ në përputhje me nenin 17. paragrafi 7. dhe nenin 19. paragrafi 3. deri në 5. të këtij Udhëzimi.</p> <p>2. Nëse ndërmarrësi vepron në kundërshtim me</p>	<p>entrepreneurship can draw all the evidence under Article 17. paragraph 2. item 2. of this Instruction, which has submitted a copy to the Authority to reduce administrative measure.</p> <p>4. Evidence drawn pursuant to paragraph 3. of this section, the Authority may not use them directly, but this does not prevent the Authority to collect evidence, based on other actions in the implementation process, to ascertain the distortion of competition, respectively the collection of other relevant facts and other circumstances during the investigation procedure.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 The decision to reduce the administrative measure</p> <p>1. If the entrepreneur to whom authority has provided discounts administrative measure under Article 20. of this instruction during the procedure in powers of the Authority has refrained on criteria's of Article 3. paragraphs 4. and 5. of this instruction, the Authority is required in a decision end process to determine the specific amount of reduction in the percentage of administrative measures imposed in accordance with Article 17. paragraph 7. and Article 19. paragraph 3. to 5. of this Instruction.</p> <p>2. If the entrepreneur acts in contravention of</p>	<p>može da povuče sve dokaze iz člana 17. stava 2. tačka 2. ovog uputstva, koja je dostavio Autoritetu kao kopiju za smanjenje administrativne mere.</p> <p>4. Izvedene dokaze u skladu sa stavom 3. ovog člana, Autoritet ne može da ih koristiti direktno, ali to ne sprečava Autoritet da prikupi dokaze, na osnovu drugih postuaka u implementaciji procesa, da se utvrdi kršenje konkurencije, odnosno prikupljanja drugih relevantnih činjenica i drugih okolnosti u toku postupka istrage.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Odluka da se smanji administrativna mera</p> <p>1. Ako se preduzetnik kome je Autoritet izvršio uslovno smanjenje administrativne mere iz člana 20. ovog uputstva u toku celog postupka u nadležnosti Autoriteta se pridržavao kriterijuma iz člana 3. stava 4. i 5. ovog uputstva, Autoritet je primoran na odluku sa kojom se završava konkretan proces da utvrdi iznos procenta smanjenje administrativnih mera nametnutih u skladu sa članom 17. Stavom 7. i članom 19. stavom 3. do 5. ovog uputstva.</p> <p>2. Ako preduzetnik postupa u suprotnosti sa</p>
--	--	--



<p>paragrafin 1. të këtij neni, respektivisht në qoftë se Autoriteti, pasi që i ka dhanë uljen me kusht të masës administrative sipas nenit 20. të këtij Udhëzimi, në çdo kohë gjatë procedurës, ka konstatuar se ndërmarrësi nuk i ka përmbushë kriteret e përcaktuara në nenin 3. paragrafët 4. dhe 5. të këtij Udhëzimi atëherë Autoriteti është i detyruar në këtë rast, që ndërmarrësit të ja ndërpresë (shfuqizoj) masën e dhënë ma parë me kusht të masës administrative dhe për këtë urgjentisht me shkrim ta njoftoj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Udhëzim administrativ hynë në fuqi 7 ditë pas nënshkrimit nga Kryeministri i Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Hashim THAÇI Kryeministër i Republikës së Kosovës 11.06.2012</p>	<p>paragraph 1. of this article, respectively, if the Authority, after it has given conditional reduction of administrative measures under Article 20. of this instruction at any time during the proceeding, has found that entrepreneurs did not meet the criteria set forth in article 3. paragraphs 4. and 5. of this instruction the Authority is required in this case, that the entrepreneur shall terminate (rescind) The measure previously given on condition of administrative measure and to notify immediately in writing.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Entry into force</p> <p>This Administrative Instruction shall enter into force 7 days after the signature by the Prime Minister of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Hashim THAÇI Kryeministër i Republikës së Kosovës 11.06.2012</p>	<p>stavom 1. ovog člana, odnosno, ako autoritet, nakon što je dao uslovno smanjenje administrativnih mera na osnovu člana 20. ovog uputstva u bilo kom trenutku tokom postupka, je utvrdio da preduzetnik nije ispunio kriterijume utvrđene u članu 3. stavu 4. i 5. ovog uputstva onda je autoritet dužan u ovom slučaju, da preduzetniku poništi ranije izrečenu uslovnu administrativnu meru i da odmah obavestiti u pisanoj formi.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Stupanje na snagu</p> <p>Ovo administrativno uputstvo stupa na snagu 7 dana nakon potpisivanja istog od strane Premijera Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Hashim THAÇI Kryeministër i Republikës së Kosovës 11.06.2012</p>
---	--	--